

Wiacesław Nowikow

EL ASPECTO ESTILÍSTICO DEL EMPLEO INDICATIVO
DE LA FORMA EN -RA

El problema discutido por varios lingüistas de los años precedentes se reduce a la pregunta, ¿si el empleo indicativo de la forma en -ra es un arcaísmo estilístico en el castellano del siglo XX o no? Por ejemplo, Criado de Val escribe que se emplea *cantara* con valor indicativo en las obras literarias "que quieren dar intencionadamente un matiz arcaico al relato"¹. Andrés Bello considera estos usos "un arcaísmo que debe evitarse"². Samuel Gili y Gaya cree que los escritores emplean la forma indicativa en -ra "ya por afectar arcaísmo, ya con el afán de distinguirse del lenguaje corriente"³. Manuel Seco explica los usos actuales por "caprichos arcaizantes"⁴.

Por otra parte, hay lingüistas que toman la actitud contraria a la de los filólogos que citamos arriba. Rodolfo Lenz polemizando con Bello escribe que no cree que la forma indicativa en -ra sea realmente un arcaísmo⁵. Amado Alonso nota ya en 1935 que "algunos escritores, todavía vivos, la usaron como el recurso estilístico para solemnidad histórica al suceso narrado", agregando después que en la actualidad el empleo indicativo de *cantara* "es más bien un elemento generalizado en la lengua es-

¹ M. Criado de Val, *Fisonomía del idioma español*, Madrid 1970, pág. 118.

² A. Bello, *Gramática de la lengua castellana destinada al uso de los americanos*, Caracas 1972, pág. 208.

³ S. Gili y Gaya, *Curso superior de sintaxis española*, La Habana 1973, pág. 179.

⁴ M. Seco, *Diccionario de dudas y dificultades de la lengua española*, Madrid 1970, pág. 277.

⁵ R. Lenz, *La oración y sus partes*, Madrid 1920, pág. 433.

crita"⁶. La misma opinión la expresó Charles Kany al escribir que la forma indicativa en *-ra* "se ha generalizado tanto entre la mayoría de los escritores, que ha perdido gran parte de su primitivo sabor arcaico"⁷. G. V. Stepanov cree que *cantara* perdió su matiz arcaizante y se convirtió en una forma estilísticamente neutral a causa de su empleo en la prensa⁸.

Para contestar a la pregunta formulada al principio de este capítulo, hemos realizado el análisis estilístico de 100 periódicos y revistas de España, Argentina, Colombia, Cuba, México y Venezuela (a eso de 4500 páginas) en los cuales documentamos 3121 formas en *-ra* (445 con valor indicativo). Está claro que los textos de la prensa no son homogéneos desde el punto de vista del contenido y forma de su información. Por lo tanto preparamos la estadística que se compone de tres grupos fundamentales diferentes estilísticamente (aunque los tres tienen también muchos rasgos comunes): 1) artículos, correspondencias, etc. 2) discursos y 3) entrevistas (tab. 1).

Cuadro

País	Artículos	Discursos	Entrevistas
España	48	1	-
Argentina	91	4	-
Colombia	51	-	-
Cuba	88	27	6
México	41	2	-
Venezuela	83	1	2
Total	402	35	8

ESPAÑA

Entre 49 formas indicativas en *-ra* fijadas en la prensa peninsular la mayoría (48) se encuentra en los artículos, corres-

⁶ A. Alonso, *El problema de la lengua en América*, Madrid 1935, pág. 52.

⁷ Ch. Kany, *Sintaxis hispanoamericana*, Madrid 1969, pag. 210.

⁸ G. V. Stepanov, *Ispanskij jazyk v stranach Latinskoj Ameriki*, Moscú 1963, pág. 169.

pondencias, cartas de lectores, etc. La única forma del discurso en la prensa española fue empleada por el Rey Juan Carlos durante su viaje por Galicia: *Y de una forma especial, también quiero tener un sentido recuerdo, lleno de saudade para todos aquellos que fuera, y muchas veces lejos del lugar que les viera nacer, trabajan y sueñan con el día en que han de volver* ("Ya", 25 VII 76, pág. 4). Vale la pena señalar que el discurso fue pronunciado en gallego y la versión castellana fue publicada en la prensa al día siguiente. No registramos ningún uso de *cantara* en cualquier entrevista española.

ARGENTINA

En la prensa argentina encontramos 4 empleos indicativos de la forma en -ra en los discursos: *La dramática reversion de las cifras negativas del balance comercial y de la balanza de pagos que tuvo lugar después de que nos hiciéramos cargo del gobierno puede resumirse diciendo que* (discurso del ministro Martínez de Hoz en "La Nación", 25 X 77, pág. 6); *Hace cuatro años, un grupo de delincuentes subversivos, en sangrienta intenciona que conmoviera a la ciudad de Azul y al país todo pretendió tomar con armas la sede de la guarnición militar local* (discurso del doctor Smart en "Clarín", 23 I 78, pág. 3).

Dos ejemplos restantes los hallamos en "La Nación", 23 XI 77, pag. 11 y "Clarín", 23 I 78, pág. 3. No fijamos los usos indicativos de *cantara* en las entrevistas. 91 formas (del total de 95) se encuentran en las correspondencias, artículos, etc.

COLOMBIA

La distribución estilística del empleo indicativo de *cantara* en Colombia lleva carácter homogéneo, ya que en la prensa de este país no registramos las formas en -ra con valor indicativo más que en los textos del primer grupo, sin encontrar cualquier uso en los discursos o entrevistas (total de las formas indicativas en -ra: 51).

CUBA

La distribución estilística del uso indicativo de *cantara* en los periódicos y revistas de la isla se ve muy diferente del resto de los países. En Cuba la frecuencia de estos empleos en los discursos y entrevistas es más alta en comparación con todos los países, la prensa de los cuales hemos investigado: 88 formas en artículos, correspondencias, etc., 27 - en discursos y 6 - en entrevistas⁹.

MÉXICO

Registramos en los periódicos mexicanos 2 empleos del discurso que provienen del informe del director general de Petróleos Mexicanos: *propiaciaron que algunos sectores de la opinión no captaran en toda su dimensión el señalamiento previo que de la política a seguir en materia de energéticos, hiciera el presidente López Portillo; Sin embargo, lo importante al exportar consiste en que... las divisas generadas, como recientemente lo señalara el licenciado David Ibarra [...] sirvan para combatir nuestros males ancestrales* ("El Día", 19 III 78, pág. 9). El resto - 41 formas - fue usado en los artículos y varias correspondencias (no fijamos ningún caso en las entrevistas).

VENEZUELA

Del total de 86 formas indicativas en *-ra*, 83 fueron usadas en los artículos, correspondencias, etc., 1 forma fue empleada en el discurso: *Nuestra victoria en Lara - aseguró Pinerúa - será superior a la que aquí obtuviera mi gran amigo y compañero, el actual presidente Carlos Andrés Pérez* ("El Nacional", 21 VIII 78, pág. D-4). A ex-

⁹ Sobre las particularidades estilísticas del empleo cubano hemos escrito también con relación a la posible influencia gallega en el uso indicativo de *cantara* ("Acerca de la influencia del gallego en el empleo de las formas indicativas en *-ra* en el español de América, "Verba", Universidad de Santiago de Compostela, 1979, vol. 6, págs. 225-234). Por lo tanto no volvemos a repetir en este artículo los ejemplos, observaciones y conclusiones referentes al empleo indicativo de *cantara* en Cuba.

cepción de Cuba, Venezuela es el único país en la prensa del cual se encontraron 2 ejemplos de *cantara* en las entrevistas: Es lamentable reiteró el abanderado de Acción Democrática - que el candidato de Copet, en forma alegre, hubiera rechazado la invitación que formalara para discutir estos proyectos y aprobarlos en el primer año legislativo del próximo período ("El Universal", 19 III 79, pág. 2-28); "Se ha roto el compromiso tomado en la Comisión de Mesa pero no se sabe quién dio la orden, proque de acuerdo a lo que me informara el Director de Civil y Política de la Gobernación, doctor Miguel de La Rosa, ese organismo no fue", dijo Magdalena ("Ultimas Noticias", 31 VIII 78, pag. 18).

Tomando en consideración los resultados de esta investigación nos parece que sería más razonable reconocer que en el castellano moderno *cantara* dejó de ser un arcaísmo estilístico, convirtiéndose en una forma más bien neutral, aunque su empleo se limita a los estilos funcionales de la literatura, la prensa (o la radio) y los discursos. Sin embargo, hemos fijado unos casos de los empleos indicativos de *cantara* en las cartas comerciales, lo que hace evidente la posibilidad de la expansión de las formas en -ra a otros estilos: *Agradecemos la atención que Vds. nos dispensaran y esperamos poder en el futuro poder hacer algún negocio en otro rubro (Argentina); Tenemos el gusto de dirigirnos a Vds. a fin de rogarles su especial cooperación en el sentido de gestionarnos el COBRO de los daños que hemos sufrido por FALTAS de Cubiertas que se han registrado en el Embarque de la Factura N° 63-723/8.8731/0001, que viniera en el buque de ultramar "Heweliusz" (Paraguay).*

La opinión de que las formas en -ra con valor indicativo perdieron su matiz arcaizante, la confirma la abundancia de sus empleos en varios tipos de información estilísticamente generalizada que contienen los artículos y correspondencias (estos usos constituyen la mayoría de todos los casos fijados: 402 formas de 445). Ejemplificando esta información citamos las oraciones que provienen de las informaciones de la prensa pertenecientes a diferentes dominios de la vida internacional, social, cultural, etc.:

POLÍTICA

La expectación creada en torno a las declaraciones que Soares pronunciara en Lisboa viene justificada por las repercusiones que merecieron muchas de sus manifestaciones en Brasil ("El País", 24 XII 76, pág. 4); El enviado especial del presidente de Francia, embajador Michel Poniatowski, que visitara nuestro país entre el 24 y el 26 del presente mes, declaró antes de su partida a Brasil ("Clarín", 31 IX 77, pág. 3); El gobierno de Costa Rica presentó una protesta ante el gobierno de Managua, después que las embarcaciones en las que el ministro del Interior costarricense Mario Charpentier, inspeccionaba un río fronterizo fuera atacadas por aviones nicaragüenses ("La Nación", 22 X 77, pág. 3).

NOTAS DIPLOMÁTICAS

Registramos tres casos semejantes del empleo de *cantara* en la prensa argentina: 2 en la nota del canciller brasileño y 1 en la respuesta del ministerio argentino: Después de dar conocimiento de nuestra posición al gobierno paraguayo, ante el cual la República Argentina hiciera una gestión en el mismo sentido hizo saber al embajador argentino en Brasilia las razones que nos impedían aceptar la propuesta de su gobierno ("Clarín", 8 VIII 77, pág. 4); otros ejemplos se encuentran en el mismo periódico, en las págs. 4, 5.

ECONOMÍA (FINANZAS, BOLSAS, ETC.)

I.B.M. se afirmó 1 1/4, a 264 1/2, US Steel uno, a 39 3/4 e Eastmann Kodak uno, a 59 1/2, en cambio Rockwell International cedió 4 3/8 a 32 3/8, luego que el presidente Carter anunciara que daría por finalizado el programa de construcción del bombardero estratégico B-1 ("La Nación", 1 VII 77, pág. 21); En el curso del mes de septiembre, la Argentina obtuvo un préstamo contingente del Fondo Monetario Internacional (FMI) por un total de 184,5 millones de dólares, en reemplazo del crédito de 300 millones que le fuera acordado por el FMI el año pasado ("Visión", 21 X 77, pág. 52).

VIDA LOCAL

Un total de 600 estudiantes... están disfrutando desde el pasado lunes 30 de un amplio plan de actividades recreativas y culturales en el campamento vacacional recién inaugurado en la que otrora fuera la finca "Kuquine" del tirano Batista, hoy instituto "Libertad" ("Bohemia", 10 VIII 76, pág. 65); El paro de actividades dispuesto por los taxistas desde ayer - en algunos casos desde el lunes - determinaría sanciones de autoridades municipales, según surge de declaraciones que el jefe comunal, capitán de navío Carlos Emilio Menossi, formulara a medios periodísticos locales ("La Nación", 20 X 77, pág. 13).

CRÍMENES, ACCIDENTES, CATÁSTROFES

En este crimen, sin embargo, se produjeron circunstancias escalofriantes cuando la compañera de Pinzón, Cielo del Amparo Jiménez, le manifestó al criminal que estaba ansiosa de presenciar los últimos segundos y los gestos de una persona que muriera asesinada ("El Tiempo", 28 IV 78, pág. 13c); La Policía Metropolitana registró ayer cuatro muertos en accidentes de tránsito y accidentales en la zona de Caracas, así como el encuentro del cadáver de un sexagenario, quien muriera por muerte natural, según se informó en La Policía Judicial ("El Universal", 21 VIII 78, pág. 4-32); El anuncio fue formulado instantes después de que abrieran bandas de control sísmicos que establecieron que, a las 7.44 de la mañana se registró un temblar del grado 3 en la escala Mercalli ("La Nación", 1 XII 77, pág. 10).

CULTURA, ARTE

Con todo, quizá la lección más elegante de todo este espectáculo teatral que se llama Nobel fue la que diera Jean-Paul Sartre renunciando al premio y poniendo en entredicho el rigor de los sabios suecos ("Triunfo" 4 XII 76, pág. 75); El personaje central está a cargo del actor George C. Scott, quien fuera galardonado con el premio "Oscar" por la Academia de Hollywood, por esta película ("El Tiempo", 28 IV 78, pág. 7d); Es la cantante colombiana Ana quien formara con su Jaime un popular dúo en su país de origen ("El Universal", 28 VIII 79, pág. 3-20).

DEPORTE

Spassky no emplea aquí la movida preferida de E. Geller, uno de sus analistas - D3C - y se decide por una movida que ensayara Petrosian en 1954 frente a Furman y Bisguier ("La Nación", 22 XI 77, pág. 23); Ahora McEnroe decidirá el torneo mañana contra Vitas Gerulaitis, quien usara su enorme velocidad para superar al también norteamericano Roscoe Tanner ("El Nacional", 9 IX 79, pág. B-2); Checoslovaquia ganó hoy la medalla de oro en la competencia de Tandem para varones en los campeonatos mundiales de ciclismo luego que el equipo de Estados Unidos se viera incapacitado para competir en la segunda eliminatoria ("El Universal", 21 VIII 78, pág. 3-20).

Documentamos también en la prensa colombiana 6 formas indicativas en -ra en las informaciones de hípica, hallándose 4 formas mencionadas en la misma oración: Con el nombre de esta recordada yegua argentina que fuera ganadora, entre otras, del Clásico Las Oaks, y que tuviera dos hijos en la reproducción que llegaran a correr, ambos ganadores clásicos como fueran Cantarina (Polla y Las Oaks) y Cinco Mil, se corre esta primera carrera de la reunión con un lote de ejemplares de 2 y 3 años no ganadores ("El Tiempo", 28 IV 78, pág. 4c).

CARTAS DE LECTORES

Me dirijo a fin de hacerles llegar algunas reflexiones sobre la carta que, comentando el artículo "La base de sustentación" (Visión, 1^o de noviembre de 1976), les enviara el señor Carlos Olivera desde Buenos Aires ("Visión", 21 X 77, pág. 3); Ciertamente, "Los bienes son para remediar los males o no son bienes", como recordara Martínez de la Vega ("Siempre", 23 IX 77, pág. 4); Con mucho retraso recibo un ejemplar de El País Seranal (domingo 10 de abril de 1977), en el que figura una entrevista que me hiciera mi amigo José Miguel Ullán en Madrid (carta del escritor Julio Cortázar en "El País", 29 V 77, pág. 8).

COMENTARIOS DE FOTOS

El padre que asiste al nacimiento de su hijo: una práctica corriente desde que se difundiera y aceptara el parto sin dolor Claudia marzo

de 1975, pág. 17; *En medio*, Roberto Moreau Soto, quien fuera herido cuando, siendo Comandante del Ejército, las guerrillas urbanas le hicieron un atentado ("Zeta", 13 III 77, pág. 10).

Creemos que en los pasajes presentados se refleja con plena claridad el grado de neutralización lingüística de *cantara* en la prensa, el cual está confirmado por su uso multifacético y generalizado en todos los países investigados. Con este motivo podemos notar que no nos parecen muy convincentes las afirmaciones de Firsova sobre la tendencia hacia la diferenciación semántica de las formas indicativas en -ra en la prensa por ser empleadas éstas en muchos contextos con un matiz complementario de solemnidad e importancia, lo que no tiene lugar, según la autora, en el estilo literario¹⁰. Está claro que el estilo de la prensa, radio y sobre todo de los discursos supone a veces la expresión de un matiz solemne, lo que deriva en varias ocasiones del mismo contenido del artículo, correspondencia, etc. Sin embargo, no estamos seguros de que sea precisamente la forma en -ra la que comunique a toda la oración un matiz especial de solemnidad. También parece dudoso que en tales situaciones *cantara* sea el mejor medio estilístico a causa de la generalización de su empleo.

La mayoría aplastante de 445 ejemplos registrados muestra todo lo contrario. Las formas en -ra se encuentran sobre todo en las informaciones que tienen un carácter actual, en las cuales se trata de los acontecimientos no sólo recientes (de hoy, ayer, último año o semana, etc.), sino también corrientes: se describe frecuentemente la vida cotidiana, hechos y problemas ordinarios de la gente, etc. Son relativamente raras, por lo menos en la prensa, las frases donde las formas en -ra se hallan en el contexto de los sucesos ancianos al lado de los nombres famosos y otros factores que nos hacen percibir lo relacionado como algo solemne e importante: *Desde la llegada de Cristóbal Colón a Cuba hasta 1958, los colonizadores, los imperialistas y los capitalistas criollos devastaron la fabulosa riqueza forestal de nuestra isla, que tanto elogiaran el propio descubridor y el fraile Bartolomé de las Casas en sus crónicas* ("Granma", 16 I 77, pág. 7); *Casi una semana*

¹⁰ N. M. F i r s o v a, *Stilistika ispanskogo glagola*, Moscú 1976, pág. 133.

estuvieron los piratas de Drake en Caracas parapeteados entre la Iglesia y la Plaza Mayor, sin encontrar oposición excepto el desoabellado enfrentamiento que le hiciera su más antiguo vecino don Alonso ("El Universal", 19 VIII 79, pág. 2-1).

Studium Języków Obcych

Wiaczesław Nowikow

STYLISTYCZNY ASPEKT UŻYCIA FORM NA -RA
W FUNKCJI INDIKATYWU

Użycie czasownikowych form trybu łączącego typu *cantara*, pochodzących od *plusquamperfectum indicativi cantaveram*, w funkcji czasów przeszłych trybu oznajmującego stanowi jedno z ciekawszych zjawisk składni języka hiszpańskiego. Na poziomie stylistycznym problem ten sprowadza się do następującego pytania: czy we współczesnym języku hiszpańskim użycie to jest archaizmem, czy też nie? Jak dotychczas zdania różnych językoznawców były podzielone.

Aby odpowiedzieć na wyżej postawione pytanie przeprowadzono analizę 3121 przykładów użycia form na -ra (445 w funkcji indyktywu), stwierdzonych w 100 gazetach i czasopismach pochodzących z Hiszpanii, Argentyny, Kolumbii, Kuby, Meksyku i Wenezueli (ok. 4500 stron).

Wyniki analizy pozwalają sądzić, że w języku prasowym współczesnej hiszpańszczyzny indyktywne użycie form na -ra straciło zabarwienie archaiczne i przekształciło się w element składniowy neutralny pod względem stylistycznym.